



St Petersburg
University



HaRP

Round table “Japanese-Russian collaboration on training interpreters / translators and language teaching”

Date and time: 20 May 2021, 9:00-12:00 (Moscow time) / 15:00-18:00 (Japan Time)

Organizer: Saint Petersburg State University (SPbU)

Co-organizer: Hokkaido University (Human Resource Development Platform for Japan-Russia Economic Cooperation and Personnel Exchange, HaRP), Association of Universities of Russia and Japan

Target group: Japanese and Russian university teachers and students, private translation/interpreting agencies, language schools, specialists at public agencies etc.

Language: Russian and English (simultaneous interpretation)

Short description of the event

The round table “Japanese-Russian collaboration on training interpreters / translators and language teaching” is co-hosted by SPbU, Hokkaido University (HaRP Platform), Association of Japanese and Russian Universities for the Japanese and Russian language teachers and students at universities, private translation/interpreting agencies, language schools, and specialists at public agencies etc. and those, whose activities are related to language teaching and translation / interpreting, and their external partners.

The participants will share their experience in the Japanese and Russian language teaching and training of interpreters and translators, focusing on collaborative efforts, in particular, bringing together universities, private translation companies, and public bodies, taking into account the needs of the community and the students (how such efforts affect their career paths).

The event will be held online.

How to register: Follow the link below and fill in the registration form by May 17 (Mon)

<https://forms.gle/sf7jTtx857L8WgBW9>

For inquiries: Please contact Svetlana Rubtsova (Dean of the faculty of modern languages, SPbU) or Marina Lomaeva (HaRP Secretariat, Hokkaido University).

E-mail: rubtsova_svetlana@mail.ru, m.v.lomaeva@oia.hokudai.ac.jp

Moscow / Japan time	Program
9:00-9:10 (15:00-15:10)	Opening remarks by the Russian and Japanese moderators (Svetlana Rubtsova, scientific supervisor of SPbU School of translation and modern languages, Dean of the faculty of modern languages; Atsushi YOKOTA, Executive Vice President, Hokkaido University)
9:10-9:20 (15:10-15:20) 9:20-9:30 (15:20-15:30)	1. Rector of Saint Petersburg University N.M. Kropachev; S.A. Belov, International Association of Teachers of Russian Language and Literature (IATRLL) , Dean of the faculty of law, SPbU : <i>Collaboration between academia, private sector professional unions and associations for training foreign language specialists (including translators and interpreters): The case of Saint-Petersburg State University</i> 2. Interim Director of the Institute of Asian and African Studies, Moscow State University I. I. Abylgaziev, Doctor of History; S. A. Bykova, Ph.D. in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Japanese Philology at the Institute of Asian and African Studies, Moscow State University , Chevalier of the Order of the Rising Sun (Japan): <i>Features of Teaching Translation to Seniors</i>
9:30-9:40 (15:30-15:40)	O. Ivanova, Professor, Chairperson of the Union of Translators of Russia : <i>The Opportunities and Prospects for Expanding Bilateral (and Multilateral) Professional Contacts in the Theory, Practice and Methodology of Teaching Translation and Interpreting</i>
9:40-9:50 (15:40-15:50)	Inga Ibraghim, Associate Professor, Faculty of oriental studies, department of Japanese studies, SPbU : <i>Online technologies in teaching Japanese at SPbU</i>
9:50-10:00 (15:50-16:00) 10:00-10:10 (16:00-16:10)	Presentation of good practices of university-community partnerships for training specialists (audiovisual media and healthcare) Japan: Shigeru ARAI, Professor at World Language and Social Education Center, Tokyo University of Foreign Studies <i>Partnership with JVTA: Overseas Expansion of Japanese content, J-Anime Meeting in Russia Project</i> Yuriko KANEKO, Professor at Department of Russian Studies, Kobe City University of Foreign Studies

10:10-10:20 (16:10-16:20)	<p><i>Designing (yet Desiring) a Collaborative Learning Program to Train the Future Mediators of Local Community</i></p> <p>Gleb ZHURAVSKIY, General Director, G.I.PLAN Co. LTD <i>Training Young Interpreters and Translators and the Most Promising Areas of their Activity at Present</i></p>
10:20-10:40 (16:20-16:40)	Q&A session, comments from representatives of other universities, government bodies and private companies.
10:40-10:50 (16:40-16:50)	E. V. Chistova, Head of the Department of Oriental Languages, Siberian Federal University : <i>Training SibFU Students in Japanese-Russian Translation and Interpreting</i>
10:50-11:00 (16:50-17:00)	O. V. Shashkina, Associate Professor, Sakhalin State University <i>Authentic materials in teaching the linguacultural aspect of modern Japanese society</i>
11:00-11:10 (17:00-17:10)	<p>A. Savinova, Director of the Centre of Russian-Asian Cooperation, Astrakhan State University, PhD, Ass Professor, oriental languages department;</p> <p>A. Fedorovich, Assistant Professor of the oriental languages department, Astrakhan State University, specialist of the Centre of Russian-Asian Cooperation:</p> <p><i>Features of Intensive Japanese Language Training for IT Professionals</i></p>
11:10-11:20 (17:10-17:20)	<p>M. A. Mishina, Associate Professor of the Department of Oriental Languages of the Faculty of Translation, Moscow State Linguistic University;</p> <p>I. M. Shokina, Ph.D., Associate Professor and Head of International Cooperation and Internationalization Office, Moscow State Linguistic University;</p> <p>E. Pokholkova, Dean of the Faculty of Translation, Moscow State Linguistic University;</p> <p>R. F. Vagapova, Associate Professor, Moscow State University: <i>Teaching Two-Way Interpretation (Japanese-Russian Language Pair)</i></p>
11:20 -11:35 (17:20-17:35)	Translation companies:

	<ul style="list-style-type: none"> ● Partnerships with RuFilms, the School of Audiovisual Translation – A. Kozulyaev, Literra Translation Company – E. Yankovskaya, HR manager ● Professional associations: Bogoyavlenskaya Elena, Association of Translation Teachers (oriental languages section) <p>Representatives of translation companies (5 minutes each remark)</p> <p>Explaining</p> <ul style="list-style-type: none"> ● their experience in Japanese-Russian translation and interpreting, ● what merits they have for the university (universities) ● what is important in interpreters training, ● what pitfalls and solutions need to be noted by universities.
11:35-11:55 (17:35-17:55)	Q&A session, comments from representatives of other universities, government bodies and private
11:55-12:00 (17:55-18:00)	Summing up and closing remarks by Svetlana Rubtsova and Marina Lomaeva, university-industry-government partnership coordinator, HaRP, Hokkaido University